

Traduire l'annuaire

Louis-Jacques Dorais and Jacques Grondin

Volume 38, Number 1, mars 1993

La traduction et l'interprétation dans le nord du Canada
Translation and Interpretation in Northern Canada

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002578ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002578ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Dorais, L.-J. & Grondin, J. (1993). Traduire l'annuaire. *Meta*, 38(1), 51–55.
<https://doi.org/10.7202/002578ar>

Article abstract

This article will briefly describe some problems related to a quite particular form of technical translation: that of the Bell Canada telephone directory for the Inuit North: Inuit Nunanganniittunut. The main source of errors lies in the fact that even if the syllabic characters are able to render exactly the Inuit names as they are pronounced in Inuktitut, the orthography in which these names are written in the basic French I English listings to be translated is most often deficient and does not have much to do with the correct pronunciation of the names.

TRADUIRE L'ANNUAIRE

LOUIS-JACQUES DORAIS et JACQUES GRONDIN
Université Laval, Québec, Canada

Résumé

Cet article décrit brièvement quelques problèmes liés à une forme particulière de traduction technique : la traduction de l'annuaire téléphonique de Bell Canada pour les Inuit du Nord (Inuit Nunangannictunut). La principale source d'erreurs provient du fait que, même si les caractères syllabiques peuvent rendre la prononciation exacte des noms inuit, l'orthographe utilisée pour écrire ces noms sur les listes de base français / anglais est la plupart du temps mal adaptée et n'a pas grand-chose à voir avec la prononciation correcte des noms.

Abstract

This article will briefly describe some problems related to a quite particular form of technical translation: that of the Bell Canada telephone directory for the Inuit North: Inuit Nunanganniittunut. The main source of errors lies in the fact that even if the syllabic characters are able to render exactly the Inuit names as they are pronounced in Inuktitut, the orthography in which these names are written in the basic French / English listings to be translated is most often deficient and does not have much to do with the correct pronunciation of the names.

Depuis 1978, l'Association Inuksiutiit Katimajit Inc., corporation à but non lucratif sise à Québec, est chargée de traduire l'annuaire téléphonique de Bell Canada pour l'Arctique de l'est (*Inuit nunanganniittunut*) en inuktitut (caractères syllabiques). Cet annuaire dessert une population à majorité inuit, qui habite les régions de Baffin et du Keewatin (Territoire du Nord-Ouest), ainsi que celle de Nunavik (Québec arctique). Il couvre 36 villages, où on trouve environ 7 000 abonnés parlant cinq dialectes inuit: Keewatin, Aivilik, Baffin nord, Baffin sud et Nunavik.

Dès le début, il fut décidé que l'annuaire utiliserait l'orthographe syllabique standardisée, mise au point par l'Institut Culturel Inuit et adoptée officiellement par les Inuit canadiens en 1976 en tant que système d'écriture officiel. On décida aussi que les inscriptions suivraient l'ordre des caractères syllabiques tel qu'en usage dans les Territoires du Nord-Ouest: Δ \triangleright \triangleright , Λ $>$ $<$, \cap \supset \subset , ... (i u a; pi pu pa; ti tu ta; etc.). Ce parti pris en faveur de l'orthographe standard officielle réglait certains problèmes de traduction et de translittération, mais il en laissait d'autres non résolus.

Par exemple, l'ordre syllabique varie beaucoup selon que les diacritiques (ces petits symboles qui représentent des consonnes simples, plutôt que des syllabes complètes) sont prises ou non en considération. Ainsi, ᓃ , l'équivalent syllabique du terme métrique «gramme», adopté lors de la conférence terminologique de 1987 de l'Institut culturel inuit, place la diacritique ᓃ (g) en tête de mot. Ce mot doit-il être classé parmi ceux commençant par ᓃ , ᓃ ou ᓃ (gi, gu, ga), avant ceux qui commencent par ᓃ (ra), ou plutôt à la suite de ces derniers? On a fini par décider que les diacritiques étaient des symboles de plein droit, et qu'il fallait donc les classer à leur place dans l'ordre syllabique. Dans l'exemple susmentionné, ᓃ (gram) apparaîtrait après les mots commençant par ᓃ (ga), et avant ceux commençant par ᓃ (mi), symbole qui suit ᓃ dans l'ordre syllabique. Une telle décision, qui permet de tenir compte de l'évolution récente de la langue, peut cepen-

dant causer des difficultés de lecture aux personnes qui ne sont pas encore très familières avec l'usage des diacritiques.

La version syllabique de l'annuaire est censée refléter les noms de personnes et d'institutions tels qu'ils sont réellement prononcés et utilisés par la population locale. Cependant, comme les traducteurs doivent travailler à partir d'une liste d'inscriptions compilée en français et en anglais plutôt qu'en inuktitut, des problèmes majeurs apparaissent.

En premier lieu, plusieurs noms inuit sont transcrits, en français ou en anglais, dans une orthographe (non syllabique évidemment) qui n'a pas grand-chose à voir avec la façon dont on les prononce réellement dans leur langue d'origine. Cette situation est souvent due au fait qu'ils ont été notés pour la première fois par des missionnaires, policiers, administrateurs ou autres étrangers qui n'avaient aucune connaissance de l'inuktitut ou, tout au moins, de sa phonologie. En voici quelques exemples (chaque lettre doit être prononcée séparément; q est une occlusive uvulaire sourde, qui contraste avec la vélaire k) :

Tukkiapik se prononce en réalité *Taqqiapik* (ᑕᑦᑭᐱᑭᑭ)

Kauki se prononce en réalité *Qaukkai* (ᑭᑭᑭᑭᑭ)

Makiuk se prononce en réalité *Miqqiajuk* (ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ)

Kilabuk se prononce en réalité *Qilakvaq* (ᑭᑭᑭᑭᑭ)

Kenuajuak se prononce en réalité *Qinnuajuak* (ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ)

Oovaut se prononce en réalité *Uvvaut* (ᑭᑭᑭᑭᑭ)

Oweeltuk, *Weeltuk* et *Weeltuktuq* se prononcent en réalité *Uitaaluktuq* (ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ)

À moins que les traducteurs ne connaissent personnellement les abonnés en question, il est souvent impossible pour eux de retrouver la prononciation correcte — et donc la transcription syllabique exacte — de leur nom à partir de la liste qu'on leur a fournie. Le problème se complique quand l'abonné utilise un nom inuit différent de celui sous lequel il ou elle est connu en français ou en anglais. Par exemple, un certain monsieur Loiseau soutenait qu'en syllabique, son nom devait apparaître sous la forme ᑭᑭᑭᑭᑭ (*Tingmiaq*; la traduction inuit du mot «oiseau») plutôt que sous celle de ᑭᑭᑭᑭ *Lussu*; la transcription phonétique de «Loiseau»). Une femme prénommée Helena se plaignait du fait que son prénom aurait dû être écrit ᑭᑭᑭᑭᑭ (*Ikumaaq*; son nom inuit) plutôt que ᑭᑭᑭᑭᑭ (*Hilina*; la transcription syllabique de «Helena»).

Les noms autres qu'inuit, ainsi que les prénoms inuit empruntés aux Européens, entraînent des problèmes de leur cru. Le système phonologique de l'inuktitut, sur lequel se moule l'orthographe syllabique, ne contient que trois voyelles: i, u, a. Qui plus est, plusieurs consonnes communes en français ou en anglais (b, d, f, w, z, par exemple) n'existent pas en inuktitut, et les types de groupes de consonnes sont strictement limités dans cette langue. La plupart des noms autres qu'inuit doivent donc être adaptés à la phonétique de l'inuktitut, avant qu'on puisse les translittérer en syllabique. Il n'y aurait pas de véritable problème si cette adaptation se faisait de la même façon pour tous les locuteurs, mais c'est loin d'être le cas. Il n'y a pas de consensus sur la façon dont les noms tels que Blandford, Proulx ou Wojtyniak devraient être phonétiquement adaptés et transcrits. Voici quelques exemples de transcriptions divergentes des noms autres qu'inuit :

Duncan: ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ (Tunkan, Tankan, Tanikani)

Lechat: ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ (Lisa, Lusa, Lusat, Lutsat)

Beauvais: ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ (Puva, Puvai, Puvais)

Ste-Croix: ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ (Saintkurua, Sainkua, Sinkruaks)

Crawford: ᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭ (Kuavurt, Kurauvur, Rauvurt)

Kristensen: ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ (Kiristinsin, Kiristansan)

Watt: ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭ (Guat, Uat, Vat)

Zdrill: ᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭ (Sitiril, Stiril, Stril)

McMullen: ᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭ (Makmulin, Mikmulin, Mikmulan).

Les prénoms empruntés présentent un autre défi. Plusieurs d'entre eux ont été adaptés depuis longtemps à la phonétique de l'inuktitut, mais pas partout de la même façon. Par exemple, le prénom féminin Ruth peut se prononcer Ruuta (ᑭᑦᑦ), Ruuti (ᑭᑦᑦᑦ), Uluuta (ᑭᑦᑦᑦ) ou Uluuti (ᑭᑦᑦᑦ), sans compter les Inuit bilingues qui le prononcent à l'anglaise (comme il n'y a pas de th en syllabique, il faudrait alors l'écrire ᑭᑦᑦ, Ruus). De façon similaire, Thomas peut devenir Taamusi (ᑭᑦᑦᑦ), Tuumasi (ᑭᑦᑦᑦ), Taamas (ᑭᑦᑦᑦ) ou Tuumas (ᑭᑦᑦᑦ). Comment le traducteur peut-il donc connaître la façon dont tel individu nommé Thomas ou Ruth prononce et écrit son prénom ? Même si les variations sont souvent de nature dialectale — Simon et Mary, par exemple, deviennent respectivement ᑭᑦᑦ (Saima) et ᑭᑦᑦ (Miaji) au Nunavik, et ᑭᑦᑦ (Saimuni) ou ᑭᑦᑦ (Saimu) et ᑭᑦᑦ (Mari) ou ᑭᑦᑦ (Miari) dans les Territoires du Nord-Ouest — les transcriptions locales n'ont qu'une valeur indicative puisque des mouvements de population constants ont regroupé ensemble des Inuit originaires de communautés linguistiques diverses. Le problème s'aggrave avec des prénoms plus « modernes » tels que Victor, Hugh ou Marjorie, qui, en autant que nous le sachions, n'ont pas de prononciation inuit traditionnelle ou semi-traditionnelle.

Certains phonèmes étrangers sont particulièrement difficiles à transcrire en syllabique. Par exemple, le n final des voyelles nasales du français doit-il être prononcé ou faut-il le laisser tomber ? Le prénom Firmin constitue un bon exemple. Doit-on l'écrire ᑭᑦᑦ (Virmin), ᑭᑦᑦ (Virmi), ᑭᑦᑦ (Virman), ᑭᑦᑦ (Virma) ou ᑭᑦᑦ (Virmain) ? La transcription peut varier selon la langue maternelle de celui qui porte le prénom : inuktitut, anglais ou français (ou une autre langue). Par exemple, plusieurs locuteurs inuit prononcent (et écrivent) le g français ou anglais comme si c'était un k (le g inuit est fricatif plutôt qu'occlusif), mais les francophones ou anglophones qui se préoccupent de la transcription syllabique de leur nom préfèrent généralement conserver la lettre g. Le traducteur doit donc savoir si M. Grey est un Inuk (dans ce cas, son nom s'écrira ᑭᑦᑦ, Kujii) ou non (ᑭᑦᑦ, Gujii). De la même façon, Mme Guay peut écrire son nom ᑭᑦᑦ (Kii) ou ᑭᑦᑦ (Gii), selon son origine ethnique.

La transcription des initiales de noms entraîne des problèmes particuliers. Comment faut-il les écrire ? Comme on les prononce en anglais ? P. deviendrait ainsi ᑭᑦᑦ (pi) ; U., ᑭᑦᑦ (u) ou ᑭᑦᑦ (iu) ; C., ᑭᑦᑦ (si) ; etc. Mais le problème se compliquerait avec des lettres comme O., qui n'existe pas en inuktitut (la meilleure approximation en serait ᑭᑦᑦ, u), ou M. (ᑭᑦᑦ-am, en syllabique). Les traducteurs de l'annuaire décidèrent d'abord d'utiliser ce type de calques de l'anglais, les adaptant parfois au français (comme dans le cas de l'initiale I., transcrite ᑭᑦᑦ-i plutôt que ᑭᑦᑦ-ai, lorsqu'elle appartient à un abonné francophone). Mais ils étaient sympathiques aux doléances de personnes telles ce pauvre homme, dont le prénom apparaissait sous la forme de l'initiale W. dans la version anglaise/française de l'annuaire, et qui insistait sur le fait qu'en inuktitut on ne devait pas l'appeler ᑭᑦᑦ (Tapaliu, approximation de l'anglais « Double-U »), comme c'était le cas dans la section syllabique. Les initiales de noms sont donc maintenant remplacées, dans la mesure du possible, par leur équivalent syllabique : ᑭᑦᑦ (mi) pour M. ; ᑭᑦᑦ (li) pour L. ; ᑭᑦᑦ (ri) pour R. ; ᑭᑦᑦ (u) pour W. (et aussi pour O. et U.) ; etc. Il serait sans doute plus profitable d'adopter de nouveaux symboles pour transcrire les nouveaux phonèmes. Le syllabaire cri, par exemple, utilise déjà des symboles pour wi wu wa et shi shu sha, symboles que les locuteurs inuit pourraient facilement emprunter.

D'autres problèmes proviennent du fait que plusieurs abonnés n'ont qu'une connaissance limitée de l'orthographe syllabique standardisée. Ils insistent donc souvent pour qu'on écrive leur nom d'une façon non standard. Au début, les traducteurs appliquaient de façon rigide le système officiel d'écriture, mais, depuis quelques années, on leur a demandé de respecter les *desiderata* des abonnés voulant que leur nom s'écrive

d'une façon particulière (sauf, naturellement, quand quelqu'un demande d'utiliser un symbole qui n'existe pas ou qui n'existe plus). Il en résulte que la version syllabique de l'annuaire n'est pas aussi sûre qu'elle pourrait l'être, et qu'elle contient maintes erreurs explicitement souhaitées par l'abonné. Il arrive très souvent que des gens portant des noms qui se prononcent exactement de la même façon les écrivent de manière différente. Dans un village, par exemple, trois personnes apparentées, dont le nom de famille se prononce Panikpak, ont demandé chacune une orthographe différente : <ᐆᐱᑭᐆ (Panipak); <ᐆᐱᑭᐆᑭ (Panippak); <ᐆᐱᑭᐆᐆ (Panikpak). À cause de divergences orthographiques de ce type, le même nom peut apparaître à plusieurs endroits de l'annuaire, rendant ainsi beaucoup plus difficile la recherche d'une inscription spécifique.

La diversité individuelle apparaît aussi dans l'expression, par les abonnés, de préférences grammaticales différentes. Par exemple, une personne peut demander qu'une inscription comme «Mary et Charlie» soit traduite ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭ (Miajikkuk Saalikuk; «le groupe Mary/Charlie»), alors qu'une autre préférera ᑭᐱᑭᐱᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭ (Miajilu Saalilu; «et Mary, et Charlie»), ou ᑭᐱᑭᐱᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭ (Miaji ammalu Saali; «Mary et aussi Charlie»).

Il y a traduction proprement dite quand on doit trouver un équivalent inuit aux noms français ou anglais des divers commerces et administrations. Dans les 36 villages couverts par l'annuaire, la population locale possède généralement des appellations inuit pour la plupart de ces institutions et entreprises, mais ces appellations varient généralement d'un endroit à l'autre, et parfois même d'une personne à l'autre à l'intérieur de la communauté. Comme la plupart de ces noms n'ont jamais été mis par écrit (et ne sont donc pas disponibles aux personnes étrangères à la communauté), il est souvent impossible pour les traducteurs de proposer une version inuktitut qui satisfasse tout le monde.

Ceci concerne même les mots créés semi-officiellement lors des Conférences de terminologie inuit. Les traducteurs essaient de les utiliser le plus possible, mais, comme la majorité de la population les ignore, et, comme certaines appellations d'affaires ne tiennent pas compte des suggestions faites au cours de ces conférences, plusieurs abonnés considèrent comme erronée la terminologie proposée par les experts inuit qui se réunissent annuellement sous l'égide de l'Institut culturel inuit.

Quelques exemples suffiront. Les conseils de villages («hamlet councils») peuvent être appelés (ces orthographes ont vraiment été demandées par différents conseils) : ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭ (Hamlatikkut; «le groupe du village»), ᑭᐱᑭᐱᑭᑭ (Hmalaku; épellation erronée du terme précédent), ᐱᑭᑭᑭ (Amlat; «[H]amlet»), etc. À Iqaluit, le conseil municipal est qualifié de ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭ (Vilitsikkut; «le groupe du village»), alors qu'à Whale Cove, on le nomme ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭ (Tikirarjuarmiut Aulatsjिंगit; «ceux qui mènent les gens de Whale Cove»), et à Tasiujaq, ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭ (Nunaliit Kavamaapinga Kuapujisanga Tasiujami; «la corporation de petit gouvernement des villages à Tasiujaq»).

De la même façon, les comités d'éducation locaux portent plusieurs noms : ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭ (Ilinniarnimut Katimajit; «les conseillers pour l'éducation»), ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ (Ilinniaqtulirijikkungit; «leur groupe qui s'occupe des étudiants»), ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭᑭ (Ilinniaqtulirijikkut Katimajingit; «les conseillers du groupe qui s'occupe des étudiants»), etc. Une telle variété complique la tâche des traducteurs, tout en rendant difficile la recherche des inscriptions par les abonnés.

La traduction des appellations d'affaires doit tenir compte du fait que certains propriétaires préfèrent une transcription phonétique du nom français ou anglais de leur entreprise, alors que d'autres proposent une véritable traduction inuit. À Iqaluit, par exemple, l'hôtel Navigator Inn s'appelle ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭ ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭ (Navigiitur In; une approximation phonétique), mais Chicken on the Go (le nom d'un restaurant) est traduit par ᑭᐱᑭᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭ (Aqiggiminiit; «les poulets»).

Pour les traducteurs de l'annuaire, le vrai nom d'une personne ou la véritable appellation d'affaires demeurent ceux qui sont utilisés oralement en inuktitut, et ils devraient être transcrits aussi exactement que possible en caractères syllabiques. Mais plusieurs abonnés semblent préférer une orthographe idiosyncratique, même si elle ne reflète pas vraiment la prononciation de leur nom. En ceci, ils sont peut-être influencés par l'habitude euro-canadienne d'établir une distinction marquée entre l'orthographe et la prononciation des mots. On peut aussi deviner une influence anglo-saxonne dans l'usage grandissant, par plusieurs abonnés inuit, de noms ou d'initiales intermédiaires («middle names»), ou de particules comme «jr.» ou «sr.». Ceci pourrait signifier qu'en l'espace d'une génération les Inuit de l'Arctique oriental canadien sont passés d'une situation traditionnelle, où les gens ne portaient que des prénoms, à l'acquisition de noms de famille (généralement attribués par les policiers ou les administrateurs) et à l'usage de noms intermédiaires, à la mode anglo-saxonne.